

Box 8:6 Yoshida, Yukiko

1985-92, n.d.

Translator, Journey Home, Japanese edition.

86/97c



Journey Home  
Translation

September 4, 1985

Mrs. Jean K. Shikuma  
1031 E. Brookdale Pl.  
Fullerton, CA. 92631

Dear Mrs. Shikuma:

Your letter of August 29 re Mrs. Yukiko Yoshida was forwarded to me today by Atheneum.

This is just a quick note to say that I think the best procedure for Mrs. Yoshida to follow would be for her to secure a commitment from a Japanese publisher to publish a Japanese edition of JOURNEY HOME before she spends a lot of time and effort in translating it. Then the publisher could contact me re rights and terms.

Iwanami Shoten has just published a Japanese edition of my book, DESERT EXILE, so they might be interested. Also, Hyoronsha, who did the Japanese edition of JOURNEY TO TOPAZ.

Please tell Mrs. Yoshida that I appreciate her interest in my book, and if she would like to talk to me anyway, my phone number is (415) 524-1152.

Sincerely,



Mrs. Jean K. Shikuma  
1031 E. Brookdale Pl.  
Fullerton, CA 92631  
August 29, 1985

Library Services Manager  
Atheneum Publishing Co.  
115 5th Ave.  
New York, New York 10003

Dear Representative of Ms. Yoshiko Uchida:

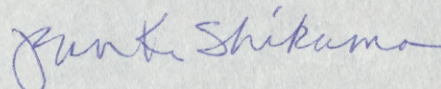
Mrs. Yukiko Yoshida, translator (and my friend), of Japan is presently collaborating on Ms. Uchida's work, Journey Home. She will be in the United States for a brief visit next week. During this time, if at all possible, Mrs. Yoshida would like to contact Ms. Uchida concerning publishing rights.

Mrs. Yukiko Yoshida can be reached at: c/o 1031 E. Brookdale Pl.  
Fullerton, CA 92631

TEL: (714)447-0583

Thank you for your kind assistance.

Sincerely,



Jean K. Shikuma



Sept 9, 1985

Dear Ms. Yoshiko Uchida;

How did you spend this summer? Summer time reminds me of the comfortable weather of California. Summer in Japan is very humid and every place is very crowded, — especially the people who once enjoyed summer vacation in the United States feel so!

Last time I'm very sorry that I wrote to you that Hikumano would publish Journey Home this fall. I made a mistake. Hikumano hoped to do, but they never decided the date yet. Now I'm glad to hear that the contracts were exchanged and all were settled for publishing. Is it right?

This time Hikumano ask me to write to you. Hikumano intend to introduce you to Japanese young readers in the preface of Journey Home. It would be very helpful for readers to understand the background of the book. We think many young readers don't know the situation of those days. We are very grateful if you write about yourself and send it to me. Personally I think It would be very impressive for readers to know that Yuhe actually became an author!



I am not sure whether this kind of request should be asked through an agency or so. I really hope you would not mind I asked you directly.

May I ask you one more favour? I lost the paper on which I wrote down the title of your latest novel. Please tell me again the title and the name of a publishing company. I'm very interested in reading.   
 I know the title

Next letter I hope I can tell you the date of publishing the translation of your Journey Home.

With best wishes,

Sincerely Yours,  
Yubiko Yoshida



Yukiko Yoshida  
165-1, Ichino-cho,  
Hamamatsu City  
Japan (435)

**BY AIR MAIL**

Ms. Yoshiko Uchida  
1685 Solano ave., #102  
Berkeley, Calif. 94707  
U.S.A





February 22, 1987

Dear Ms. Yoshiko Uchida;

For the first time I am writing a letter to you, though I should have contacted you earlier.

I enclose the copy of the letter that you wrote to my friend, Jean Shikuma, almost two years ago.

Since I read your Journey Home during my stay in the United States, I have been interested in translating your book into Japanese. After I came back to Japan, I started to translate. At that time as I didn't know how to follow the procedure for translating at all, I asked Jean Shikuma to help me, and she kindly contacted Atheneum and sent me your letter. How glad and how encouraged I was then!

Last year one of the publishers, Hikumano Shuppan, agreed to publish the translation of Journey Home. Through Unie Agency (in Tokyo), Hikumano (in Hamamatsu city) contacted Atheneum in November of 1986.

But Unie could not get any answer from Atheneum until now, though they could



get answers from different publishing companies about other books.

I am very sorry to trouble you, but if possible, would you ask Athenaeum why their answer is so late? I almost finished translating and I really hope to publish Journey Home which I have loved so much for five years.

I also enclose a leaflet of Hikumano Shuppan. Hikumano is not a big publishing company such as Iwanami, but it publishes good and conscientious books for children. Journey Home will be the first book by an American author if it is published.

For reference my career is as follows:

- born in 1945.
- graduated from Tokyo Jyoshi Daigake (Tokyo Woman's Christian University) in 1977  
major in English and American Lit.
- stayed in the U.S.A from 1977 to 1982 for my husband's business.
- acquired the degree of Master of Arts from California State University of Fullerton,  
major in Comparative Lit.



- translated The Twins at St. Clare's (and other four The St. Clare's School Series) by Eric Blyton (an English author)

I met Jean Shikuma at the elementary school which both our children attended. Because of her, my family's stay in the United States became very pleasant and valuable. We talked much about the United States, Japan, family and ourselves. I want to share our friendship with Japanese people by translating your Journey Home.

By the way, my name is Yuki<sup>ko</sup> and my son's name is Ken. It may be a simple coincidence, but I feel very happy. Our names are similar to the people in your book. I am thinking I'll name Hokusai if I start to keep a cat.

I'll call you around the time this letter will reach you.

I appreciate any help you can give me without too much inconvenience on your part.

Sincerely yours,  
Yukiko Yoshida



March 9, 1987

Dear Ms. Yoshida:

Many thanks for your good letter of February 22nd. You wrote that you would be calling me, but since I haven't heard from you, I thought I'd better write you so there is no more delay.

I'm so sorry that Unie Agency never heard from my publisher. Ever since Macmillan bought Atheneum and other publishing houses, matters have become very complicated. Also, JOURNEY HOME was published under the Margaret K. McElderry imprint, which is also now a division of Macmillan.

To further complicate matters, I had an agent at the time JOURNEY HOME was published, but I have since left them and am handling my own subsidiary rights. It is possible that Unie's letter was sent to my former agency and it was never forwarded to me.

At any rate, I am delighted that you have translated JOURNEY HOME and that Hikumano Shuppan will be publishing it in Japan.

Since I now own rights, would you ask Unie Agency to write me directly so we can discuss the financial arrangements. I will, of course, be happy to grant permission for the Japanese edition of JOURNEY HOME.

*Susan H.D.  
w/ \$5000 adv.  
+ 5% Roy.*

I look forward to seeing the Japanese edition translated by another Yuki, whose son is Ken!

With best wishes,

Sincerely,

Yoshiko Uchida

P.S. You might be interested to read "Arano ni Owareta Hitobito", published by Iwanami. It is the Japanese edition of my book for adults, "Desert Exile" - also about my WWII experiences.



May 24, 1987

Dear Yukiko-San:

Thank you for your letter. I am delighted to know that you have completed your translation of JOURNEY HOME and look forward to the Japanese edition.

I am puzzled, however, that I still have had no contact whatsoever from the Unie Agency.

May I ask you to forward the enclosed letter to your publisher? I hope they or you will contact Unie immediately, so we can get this settled.

My new novel for adults~~ed~~, entitled PICTURE BRIDE was just published, so it is an exciting and busy time for me.

Written in haste, but with good wishes,

Yoshiko Uchida



Yukika Yoshida

165-1, Ichino-cho, Hamamatsu City  
Shizuoka-ken,  
435 Japan



U.S.A.

May 24, 1987

Hikumano Shuppan  
Hamamatsu City  
Japan

Gentlemen:

I am sending you this letter in care of Mrs. Yukiko Yoshida who has translated my book, JOURNEY HOME. I was very pleased to hear that she has completed her work and look forward to the Japanese edition.

However, I have not yet been contacted by Unie Agency regarding permissions, advance against royalties or rate of royalty.

The above must be discussed and a written agreement concluded before you proceed with the printing of the book.

I would appreciate hearing from you or the Unie Agency as soon as possible.

Sincerely,



May 11<sup>th</sup>

Dear Ms. Yoshiko Uchida;

Two weeks ago I finally handed over the whole part of the translation of Journey Home to Hikumano Shuppan.

I am very sorry neither did I call you nor wrote to you for a long time.

Thank you very much for your kind letter informing the situation of the publishing company in the United States. At that time I was very glad to know the reason of the delay of the answer, and how I was encouraged for the translation receiving the letter from "the author"! I had hesitated to call you because I knew that I would become ~~very~~ nervous when I spoke by phone and I was afraid I could not communicate well. After that I called Hikumano Shuppan, and found they also knew the reason through Unice Agency almost at the same time.

They asked me to finish the translation as soon as possible. They say it will take two or three months for the painter to draw the pictures. They want to publish



Journey Home before winter vacation, if possible.

I don't decide the title of Journey Home in Japanese yet. As Journey means in both ways, the journey to Yuki's home town California and the one to the growth of Yuki, I'm still thinking some good Japanese.

I am now exciting and I really feel I am very lucky to know Jean Shikuma and Yuki Sakane. I want to share this feeling with Japanese children through your book.

I really wish to meet you either in the United States or in Japan — or at any place someday.

Again I really thank you very much for your kind letter — I don't know how to express my gratitude.

Sincerely,

Yukiko Yoshida



May 28, 1989

Yukiko Goshida  
1136 Melville Dr.  
Fullerton, CA.  
92630

Dear Yukiko San:

The books from Uni finally arrived on Saturday, and I think they are just beautiful!! The fine paper, type and format combine to make it a truly elegant and quality book. I also love the delicate illustrations, which in many cases are better than the original art. The parents look much like mine and I don't think it matters that Yuki appears a little young. I noticed that the store sign says "drugs store" instead of "grocery store", but I doubt if many readers will notice. (p. 126).

I hope to read the book soon, but it will take some time, so I wanted you to know how pleased I am with your fine translation. I scanned a few pages as well as the "ato kaki" and I could sense your "yasashii" and understanding spirit. Thank you so much for bringing my book and the story of the Japanese Americans to the attention of the young people of Japan.

It would be wonderful if Hikumano would publish your translation of PICTURE BRIDE. If you want my publisher to send them a copy, let me know. Then, as soon as they make a commitment to publish, they should contact my publisher or their subsidiary rights agent and acquire rights for a Japanese edition.

I just looked up Michiko Ohbayashi's last letter. She says she inquired to several publishers and The Asahi Shinbun showed some interest but eventually declined. I believe she is still looking for a publisher to accept it, so it might be a good idea for Hikumano to act quickly if they are interested.

It was nice talking to you last week. I hope you have a lovely summer with your son.

All the best,

She called 5/25 - felt BB thing - Happy Ending prob not gd for Japan  
mkt, because no hakujo. - might be confusion  
between Japan & J. Am.  
J. Am. - Dreams - maybe -  
but she wants to work on Pic Bride 1st - as women's story.



- 15 yrs Bhikishan  
McGraw Hill
- Albany
- 524-9049
- Shirley Workman  
~~assis to Dean School - apt 104~~
- Jean Shikeema (sister) L.A. [Hikema]
- Yukiko Yoshida  
[made some progress  
so wants to see me.]

C 6 / 6 / 89.



YOSHIKO UCHIDA

Yuki Yoshida  
136 Melville Dr.  
Fullerton, Ca.

1685 SOLANO AVENUE, NO. 102  
BERKELEY, CALIFORNIA 94707

92655

(415) 524-1152

Feb. 23, 1989

correct  
journey  
home

Dear Yukiko-san:-

It was a pleasant surprise to receive your call today! This is just a quick note to let you know that my editor at Iwanami was Ryozo Kato.

in  
5th  
golden  
F  
pic book  
comes

He may have been contacted already, however, by Michiko Ohbayashi, the woman who wants to translate the book. She is an instructor at Tokyo Gyosei Dai & has a doctorate in sociology, but I have no idea of her literary skills. She recently wrote that she had queried some publishers & apparently Asahi Shinbun showed some interest, but decided not to publish it.

I'm enclosing a copy of a letter a friend wrote on my behalf to Ms. Ohbayashi in July. Also, a biography which I may already have sent you earlier, but which lists the 3 titles (children's books) I mentioned to you.

I hope you have a good trip to Japan -

Trately,

Yoshiko -

P.S. BBT. Jan to Ms. Tachikawa? Iwanami in '86  
They may) contacted UVI



Oct. 7, 1989

Dear Yoshiko <sup>Yoshiko</sup>

Just a quick note to inform you that Northland Press is accepting an offer, arranged through a Japanese agent, from Gakugei Shoin for Japanese translation rights to Picture Book.

I'm afraid this means it is too late now for your publisher + I'm so sorry you won't be doing the translation. I'm assuming Gakugei Shoin has their own translator, but don't know the details as this was all arranged between Northland - their agent.

I hope there will be other books I mean that you might want to translate.

all the best,

Yoshiko



## FOREWORD

"Children are the fruit of all humanity."

Lyric from Chuck Mangione's  
"Children of Sanchez"

The challenge of our project objectives:

1. To raise the self-image of inner-city youth;
2. To link the positive nature of career choices with skills and knowledge;
3. To project successful role models!

This a most ambitious undertaking for a limited television series. The value of motivating only one child to develop his or her skills would make our combined efforts worthwhile. This is our mission for Y.E.S. inc.

W.E. Baker  
Executive Producer



RECEIVED DEC 14 1991

Dear Ms Yoshiko Uchida, 12/11/91

Enclosed is the copy of Journey Home which is planned to be in the English text book of the third grade of junior high school.

I'm very sorry to be late to inform you of this matter. I really made a mistake. I cannot understand why I was mistaken that I had already talked about the plan of this publication to you. I am very sorry.

Mr. Sakata and I graduated from the same senior high school. Mr. Sakata is now a professor of school of education at Yokohama National University, and a member of the editorial staff for editing an English text book. He was very impressed to read Journey Home and hoped to adopt it in the English text book.

He sent me <sup>at first</sup> this copy and asked me to contact with you, because I had talked to him about you a lot. Because



the number of the vocabulary and the grammatical usage (which are used) in the text book are limited by the Ministry of Education, he has to rewrite. He really hopes that you will give him the permission about it.

Though I was late to inform you, I appreciate you very much if you consent this publication and you will give us your advice to follow.

Journey Home is not used for the private publishing company for profits, but for the Official English text-book authorized by the Ministry of Education. To tell you the truth, I was very excited to this.

As I told you on the phone, I started to work at Japanese-American National Museum and recently they received many books from you. Indeed there are many books! You really wrote many books and still keep writing .....



I admire you very much. I think you — all authors — must be exhausted after you finish writing a book.

Please take care of your self. When I met you in the spring, you looked very fine. I really hope you will visit Los Angeles and see J A N Museum. Since I started to work at Museum, (three times a week, it takes one hour to drive on the free-way) I seem to be accustomed to driving on the free way. I can meet you at the Air Port and I can drive to the Museum. If you don't mind, my husband and I are very glad to have you at our house.

I am looking forward to seeing you in Berkeley or in Los Angeles. (Before meeting you, I will read your new book.)

Sincerely yours  
Yukiko Yoshida







## REVIEW READING 2

# Yuki, a Japanese-American Girl

ユキは12歳<sup>さい</sup>。

アメリカのカリフォルニア州の  
バークレー (Berkeley) で生まれ、  
アメリカ市民としてそこで育ちました。  
ユキの両親はアメリカに移住してきた日系人でした。  
ユキの一家はバークレーの町で幸せに暮らしていました。

1941年12月、  
日本とアメリカとの間に戦争が始まりました。  
アメリカの西海岸に住んでいた11万人の日系人たちは、内陸部  
にある収容所<sup>おさこ</sup>に押し込められました。

ユキの一家も故郷の家を追われ、  
ユタ州の砂漠<sup>さばく</sup>の中にある収容所に入れられました。

ユキの一家はやがて収容所を出て、  
同じユタ州のソルト・レイク・シティに移り、  
そこでアパートを借りることができました。  
この物語は、そのアパートの部屋<sup>へや</sup>でユキがこわい  
夢を見るところから始まります。

ユキは故郷のバークレーに<sup>もど</sup>戻れるのでしょうか。  
そして、戦争が終わったとき、ユキはどう思ったのでしょうか。





(1)

"I can't see. I can't breathe."

Yuki was back in the Utah desert. The wind was strong. She could neither see nor breathe in the great clouds of dust. She was afraid.

"Mama! Papa! Help me!"

5

The sound of her shouts woke her up. For several minutes she couldn't believe it was only a dream. She tried to remember where she really was. She knew she was not in the camp in the desert. She was safe in the apartment in Salt Lake City.

10



Japanese-American [dʒæpəniːz əmɛrɪk(ə)n] 日系アメリカ人の breathe [briːð] 息をする  
 desert [dézərt] 砂ばく dust [dʌst] 砂ばこり mama [má:mə] ママ papa [pá:pə] パパ  
 woke [wouk] < wake [weik] (wake up で) 目をさます 出さる remember\* [rɪmémbər] ~を思  
 い出す camp [kæmp] 収容所 (couldn't = could not) ☒ Berkeley バーkeley  
 Utah ユタ州 Salt Lake City ソールト・レイク・シティー ● sound shout



"Papa, when can we go back to California?"

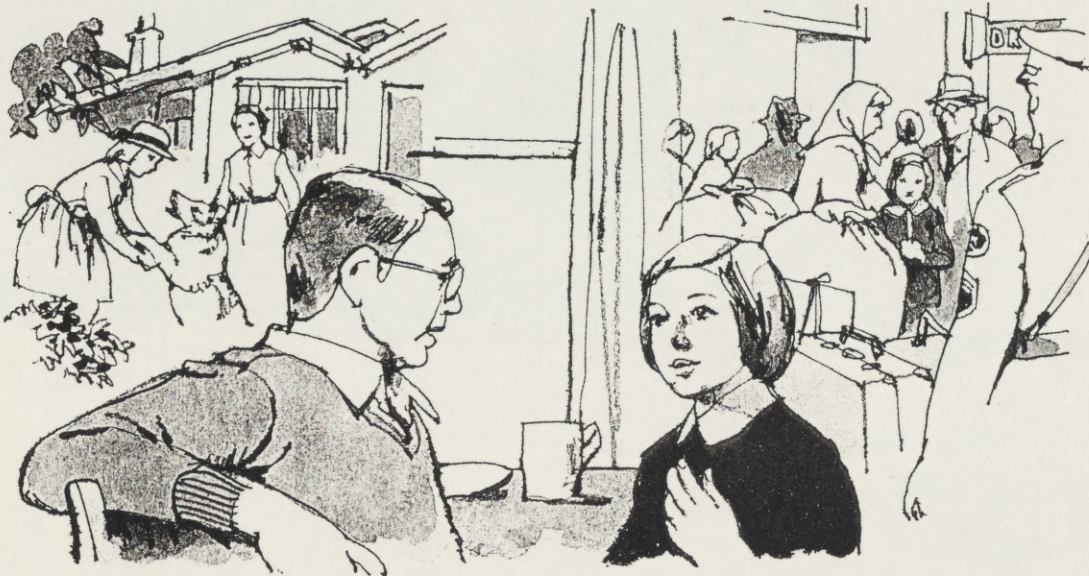
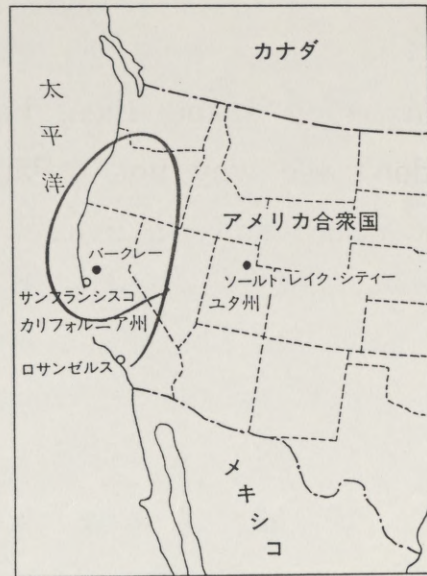
"I hope we can go back when the war is over, Yuki. When the United States and Japan stop fighting each other. When the hate is gone. Then maybe..."

"Only maybe?"

"Well, the Japanese still cannot live on the West Coast by law, and there are some people in California who don't want us ever to go back.

They ~~are going~~ <sup>want</sup> to keep us out of the state forever."

"Well, I'm going back to California because that's where I was born, and that's where I belong, and nobody's going to keep me out!"



war [wɔ:r] 戦争    hate [heit] 憎しみ    maybe [méibi:] たぶん    law [lɔ:] 法律  
 state [steit] 州    forever [f(ə)révər] 永久に    belong [bilɔ:g] ~にいるべきである  
 nobody [noʊbədi] だれも~ない    ✖ keep out 締め出す    that's where ~そこは~する  
 ところである (nobody's=nobody is)  
 ✖ West Coast アメリカ西海岸    ● over stop

airli  
rescue  
anded  
ourist  
Iraq se  
Kuwait  
fields al  
atur  
irda



"We can go back to California now if we want to. The army <sup>is no longer</sup> ~~(has stopped)~~ keeping the Japanese out of the West Coast."

"Can we go home, then, Papa?"

"I don't see why not," Papa answered quickly.

"But where will we live?" Mama wondered. "Our old house <sup>5</sup> is rented now to someone else."

"Don't worry. We'll find a way," Papa said. And he went to the desk and began writing some letters.

A few weeks later Papa received a letter. As soon as he read it, he said, "Start packing, Mama. We're going home." <sup>10</sup>



army [á:rmi] 陸軍    wonder(ed) [wándər(d)] ~かなと思う    rent(ed) [rént(id)] 賃貸  
 しする    else [els] ほかの    later [léitər] あとで    receive(d) [risí:v(d)] 受け取る  
 pack(ing) [pæk(in)] 荷造りする    (we'll=we will)    (we're=we are)



## (2)

The United States dropped atomic bombs on Hiroshima and Nagasaki, and the war ended. Yuki heard the news on the radio.

"The war's over!"

She ran downstairs and shouted to anyone who was around to listen. Mr. Oka was sitting on the front steps.

"Uncle Oka, have you heard? The war's over!"

"I know," Uncle Oka said without looking up. "I heard."

"Then why do you look so sad? Aren't you glad?"

Uncle Oka looked up at last. "How can I be glad when my brothers and their sons and daughters were killed by the atomic bomb?"

"They lived in Hiroshima, Uncle Oka?"



drop(ped) [drap(t)] 落とす	atomic [ətámik] 原子(力)の	bomb(s) [bam(z)] 爆弾
end(ed) [énd(id)] 終わる	heard [hæ:rd] <hear 聞く	radio [réidiou] ラジオ
downstairs [dáunstéərz] 階下へ	step(s) [step(s)] 階段	son(s)* [sʌn(z)] むすこ
daughter(s)* [dó:tə(r)(z)] 娘	(war's=war is) ⊗ atomic bomb 原子爆弾	look
up 目上げる	anyone	front



The old man nodded.  
 “There were beautiful green fields of rice around my father’s house. When I was small, I could hide in them for hours and no one could find me.” All the years of Uncle Oka’s life were coming together before his eyes. And he knew that everything was lost forever. Yuki sat down beside him. (Her) Japanese part understood his sadness.

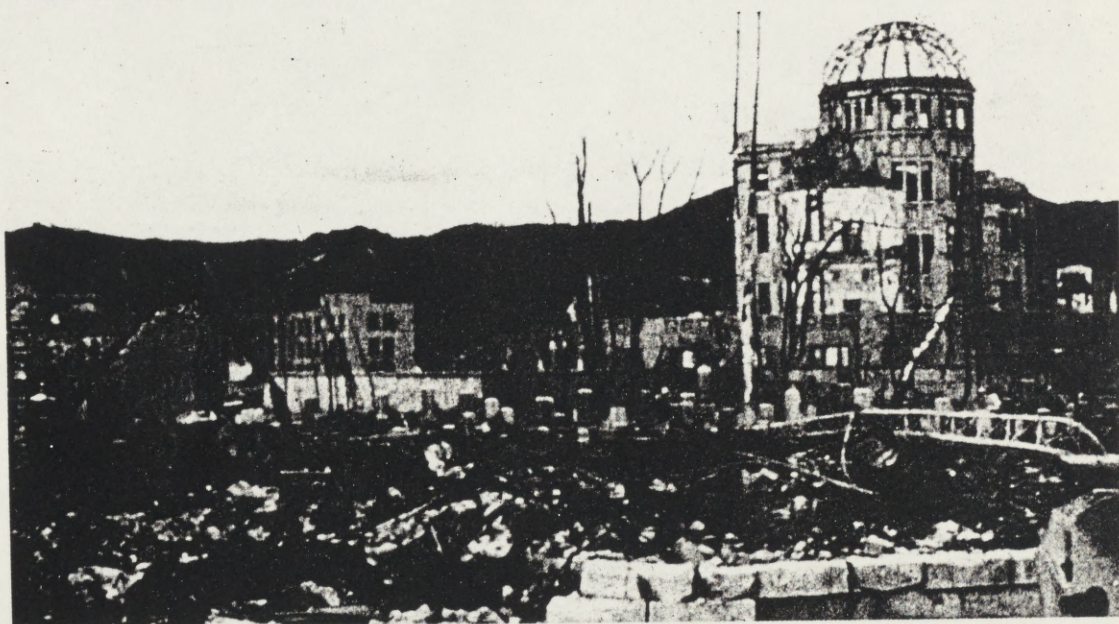


5

“Ah, well,” he sighed at last. “In war nobody wins. Nobody at all.”

(ヨシコ・ウチダ原作 “Journey Home” より)

▼<sup>ばくだん</sup>原子爆弾が投下されたあとの広島



nod(ded) [nád(id)] うなづく hide [haid] かくれる lost [lɔ:st] <lose 失う sat [sæt] <sit  
 すわる beside [bisáid] ~のそばに understood [ʌndərstúd] <understand 理解する  
 sadness [sædnis] 悲しみ ah [ɑ:] ああ sigh(ed) [sai(d)] ため息をつく  
 ※ for hours 何時間も





3.



A black and white line drawing illustration. On the left, a young boy is running towards the right. He is wearing a short-sleeved shirt with a bow tie, shorts, and a cap. In the background, there is a house with a chimney and a window. To the right of the boy, a woman in a long dress stands looking on. A horse is running alongside the boy, also moving towards the right. The scene is set outdoors with some trees in the background.

4.

5.

A black and white line drawing of a woman with short, dark hair, wearing a light-colored jacket over a collared shirt. She is seated at a desk, leaning forward and writing in an open notebook with a pen. On the desk, to her right, is a small, dark, conical Christmas tree. Further right is a vase containing several long-stemmed flowers. On the wall behind her, to the right, is a framed certificate or diploma with illegible text. The background shows a window with vertical blinds and a simple chair.

6.



A black and white illustration showing a man in a suit and glasses sitting at a table, reading a newspaper. A woman with short hair and a child are seated across from him, looking at the paper. On the table is a cup of tea and a lit candle. In the background, there is a clock and a window with curtains.

A sequence of six squares connected by right-pointing arrows, illustrating a geometric progression.



January 4, 1992

Mrs. Yukiko Yoshida  
136 Melville Dr.  
Fullerton, CA. 92635

Dear Yukiko:

This is to let you know that I would be happy to grant permission to Professor Sakata of Yokohama National University to use the excerpts you sent me from JOURNEY HOME in his English textbook.

I would like him to use the following credit line: From JOURNEY HOME, by Yoshiko Uchida, copyright 1978 by Yoshiko Uchida.

I have also suggested three changes on pp 63, 64 and 66.  
(See enclosed.)

All the best,



January 4, 1992

Dear Yukiko:

Happy New Year. I'm sorry to have taken so long to respond to your letter, but I was just swamped with various business activities required before the end of the year. I hope you had pleasant holidays.

I wrote a separate letter about the permission for JOURNEY HOME so you can send it directly to your friend in Japan. As you can see from the enclosed, I made three changes which I hope he can incorporate. It was interesting to see that the longest excerpt he chose dealt with the Hiroshima bombing, rather than what happened to Yuki, but I guess that is only natural since it is for Japanese consumption. (K)

I'm hoping I can meet Irene Hirano when she comes to the Bay Area, although I'm not able to attend the reception in SF.

Best wishes to you and your family for the new year.

All the best,

ⓧ It'd nice if he could mention somewhere  
the title of your Japan edition.



Dear Ms. Yoshiko Uchida;

I received your letter informing of the translation right of Picture Bride. I am very disappointed now, but at the same time I really appreciate your concerning of it for me and letting me know it. Otherwise I will never know it. I found out the article of the advertisement of Gakugei Syorin's books in the newspaper (Asahi Shinbun) sent from Japan. Gakugei Syorin seems to publish a good quality book for the adult readers.

→ This is the book of the interview between a literary critic and Hiroshi Teshigawara, who is famous for having directed the film The woman of the dune. This book was written by the author called Kōbō Abe, whose books have got usually high reputation in the foreign countries.

書林 あふれるもの  
瀬戸内寂聴自選短篇集 定価一五五〇円(税込)  
代表作「夏の終り」をはじめ、著者の生涯の軌跡を描く七篇。  
大正戦後史中、各紙誌絶賛、谷川俊太郎氏の対談を付す。  
素敵にことば遊び 定価一〇〇〇円(税込)  
向井大輔(こ)は遊者の集大成。  
リフレッシュ  
子どもころの  
定価一八〇〇円(税込)  
前衛調書 定価一八〇〇円(税込)  
映画利休の監督との対話、映画と芸術をめぐる異色の対談。  
勅使河原宏 四方田大彦・大河内照嗣著  
<改訂版>  
京都名庭秘話  
駒敏郎著 定価1800円(税込)  
庭を語り、人を語る異色の京都読本。  
名庭のたまたまいの中から、歴史を  
生きた人間像を浮き彫りにする。  
〒104 東京都中央区八丁堀 2-3-5  
電03(552)5906/FAX03(552)6086



Yesterday evening a very big earthquake hit the bay area of San Francisco.

I made a phone call to you this morning just to make sure you're safe, but I couldn't reach you. An operator told us to call later. According to the TV, the earthquake lasted 15 seconds. It must have been a long long period!

Someday during my stay in California, I really wish to meet you. Please let me know your most convenient season, month, date or time. I will make up my schedule as your convenience.

I am now translating an English author's book. It was written already 50 years ago. In that case, in England they don't require the permission of translation.

I am going to read your trilogy again to encourage myself. Thank you again for your kindness.



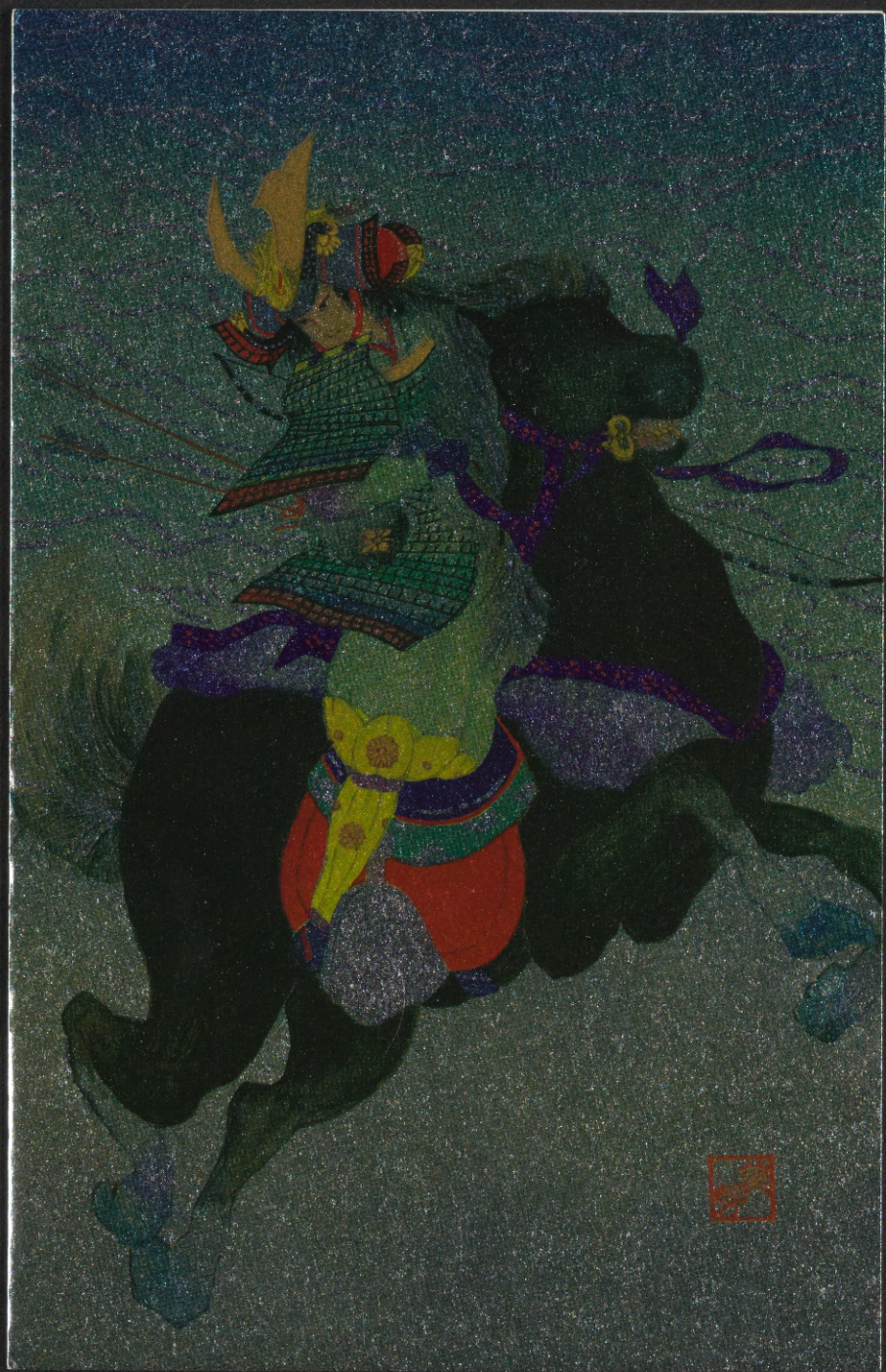
Here I enclosed two copies. One is from Japan. Mr. Nasuda asked me (The owner of Hikumano) to send it to you. One of the organization of the Ministry of Health and Welfare recommends Journey Home as a good book for children.

The other is the copy of the article of Rafu Shimpō. I am very proud of you and I am now ordering your poster. I hope this letter will reach you safely.

All the best

Yukiho Yoshida







Dear Ms Yoshiko Uchida;

Best Wishes  
for  
A Merry Christmas  
and  
A Happy New Year

This year turned out to be one of the most memorable one because Journey Home was finally published. It was a pity that I could not translate Picture Bride. But I am now looking forward to receiving Samurai of Gold Hill from the publishing company. I hope "the best bad thing" happens in this case too.

I really hope to meet you some day next year. Yukiko Yoshida





ASAHI  
MADE IN JAPAN  
Fukui Asahido  
KYOTO

F16-09





Dear Ms Yoshiko Uchida;

How are you? I really hope you feel much better for your health.

I'm sorry I did not contact you for a long time. This year I went back to Japan two times and I had a surgery just right after I came back to <sup>the</sup> United States. (Now I recovered completely. It turned out to be a benign one.)

I read the article about the translation of the Topos Times, the newspaper which was published in the camp. They seem to be a very big volume.

Best Wishes  
for  
A Merry Christmas  
and  
A Happy New Year

As for Journey Home I had a good news. (They might contact you already). One of my friends, graduated from same senior high school, is a professor at college, and he recommends Journey Home to the text book publishing company. (I had sent him my translation and your original one) ~~the~~ <sup>some</sup> part of Journey Home.



will be in the English Text book for  
9th grade students within a couple  
of years ~~later~~. So more Japanese  
children will know Yuki!

The other day I bought your book  
The Sea of Gold at Kinokuniya book  
store in Little Tokyo in L.A. <sup>through</sup> The book  
you recommended was already out of  
print, I was very impressed you  
really published many books.

I am interested in reading Pictune  
Bride in Japanese. If it is published,  
would you let me know?

I think I can find your books through  
Kinokuni-ya.

I hope to meet you next year!  
(On January and February I stay in Japan)

from  
Yukiko Yoshida



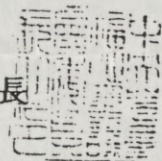


中児審第 26 号

平成元年 9 月 4 日

ひんまの出版 殿  
代表者

中央児童福祉審議会委員長



児童文化財の推薦について

平成元年 5 月 29 日付で申請があつた下記の作品については、児童福祉法第8条第7項の規定により、当審議会推薦文化財となりましたので通知します。

記

「ユキの愛する人たち」

なお、推薦の条件は次のとおりです。

1 推薦年度 平成元年 年度

2 対象 小学・上級

おつて、推薦になつた旨を表記（示）する場合には、上記推薦の条件を明記して下さい。